上海建桥学院课程教学进度计划表

**一、基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 课程代码 | 2025012 | 课程名称 | 翻译与检索 |
| 课程学分 | 1 | 总学时 | 16 |
| 授课教师 | 杭贝蒂 | 教师邮箱 | 17100@gench.com.cn. |
| 上课班级 | 德语20B-1， 20B-2 | 上课教室 | 一教109 |
| 答疑时间 | 时间 :周一至周五上班时间 地点: 9225 电话：18115303023 | | |
| 主要教材 | 《德语学习30周年精选》，钟力平主编，外语教学与研究出版社，2009 | | |
| 参考资料 | 1. 《新德汉翻译教程（第二版）》，王京平，杨帆编著，上海外语教育出版社，2020   3.《翻译技术教程》，王华树主编，商务印书馆，2017  4.《计算机辅助翻译入门》，吕奇、杨元刚主编，武汉大学出版社，2015 | | |

**二、课程教学进度**

| 周次 | 教学内容 | 讲课 | 教学方式 |
| --- | --- | --- | --- |
| 1 | 学习翻译技巧1德汉翻译中的词类转换，了解词类转换的处理策略 | 2 | 课前汇报、讲课 |
| 2 | 学习翻译技巧2词的增减法，了解多种不同的增词法，如语法增词，词汇增词等等 | 2 | 课前汇报、讲课 |
| 3 | 学习翻译技巧3政论文体翻译的基本特点，了解政论翻译中书面语，复合句，及其丰富的思想内涵 | 2 | 课前汇报、讲课 |
| 4 | 学习翻译技巧4科技问题翻译的基本特点，了解科技翻译中的科技文体，语法结构及大量的专业术语 | 2 | 课前汇报、讲课 |
| 5 | 翻译理论研究1：翻译中的潜在意义，现实意义，语法意义，及篇章意义 | 2 | 课前汇报、讨论 |
| 6 | 翻译理论研究2：翻译中篇章功能风格，搭配意义及感情意义 | 2 | 课前汇报、讨论 |
| 7 | 翻译理论研究3：翻译中处理概念意义时应面对的问题 | 2 | 课前汇报、讨论 |
| 8 | 翻译理论研究4：翻译种语言的精确概念与模糊概念，语义与语用意义 | 2 | 课前汇报、讨论 |

**三、评价方式以及在总评成绩中的比例（要向学生说明）**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 总评构成（1+X） | 评价方式 | 占比 |
| 1 | 期末考试 | 55% |
| X1 | 作业+考勤 | 15% |
| X2 | 课堂小组展示 | 15% |
| X3 | 项目演练 | 15% |

任课教师：

系主任审核：

日期：2023年2月21日